

# INFORMATIVO DA CIDADE DE KAKAMIGAHARA

# No. 58

2006  
01/SET

広報各務原 ポルトガル語版

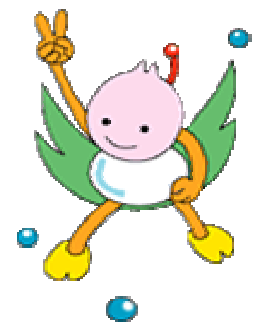
ATENDIMENTO E INFORMAÇÃO EM PORTUGUÊS Tel (058) 383-1417  
SALÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL

Térreo do Sangyo Bunka Center térreo (prédio de vidro ao lado da Prefeitura e em frente a Estação Meitetsu *Kakamigahara Shiyakusho-mae*)

Este informativo será enviado, sem custo, para todos os estrangeiros residentes em Kakamigahara. Caso deseje recebê-lo, favor informar o seu nome, endereço e telefone. Caso haja mudança no endereço, favor comunicar. Também está disponível no site da Associação Internacional de Kakamigahara [www.kia1986.org/bkoho4.htm](http://www.kia1986.org/bkoho4.htm)

## DESTAQUE

- ☞ Alteração no Sistema de Assistência Médica Social Pag. 1
- ☞ Exame médico para ingresso escolar Pag. 2
- ☞ Aprendendo Japonês (31) Pag. 3
- ☞ Declaração Anual de I sento Pag. 4
- ☞ Concurso para Auxiliar Administrativo Pag. 4



## MUDANÇA DO PONTO DE ÔNIBUS DO FUREAI BUS

ふれあいバス停の移動

Devido às obras em frente estação Meitetsu Kakamigahara Shiyakusho-mae e no estacionamento do Sangyo Bunka Center, o ponto de ônibus “Sangyo Bunka Center” foi transferido para o ponto de ônibus “Kakamigahara Shiyakusho-mae”.

**Período:** 01/09/2006 ~ meado de março/2007

**Linhas de ônibus que sofrerem alteração:** Linhas Nanbu, Seibu e Kawashima – Dias úteis; linhas Kawashima Nanbu Kyujitsu, Seibu Unuma Kyujitsu e Junkan Kyujitsu – Final de semana e feriados.

Maiores informações: Divisão Shoko Shinko Tel.058-383-1111 ramal 3515

## ALTERAÇÃO NO SISTEMA DE ASSISTÊNCIA MÉDICA SOCIAL

福祉医療制度の変更

**AOS DEFICIENTES MENTAIS, FAMÍLIAS COMPOSTA APENAS DE PAI E FILHO(A) OU AQUELES INSCRITOS NAS INSTITUIÇÕES DE CUIDADOS ESPECIAIS AOS DEFICIENTES.**

A partir de outubro inicia-se o sistema de subsídio aos deficientes mentais (possuidor da Caderneta de Assistência Médica Psiquiátrica nível 1 ou 2 – *Seishin Hoken Fukushi Techo Ikyu, Ikyu*) e família composta por apenas pai e filho (filho com 18 incompletos). Para poder usufruir do sistema, é necessário se inscrever. (Há restrição quanto à renda anual)

**Inscrição:** A partir do dia 01/09

**Local:** Divisão Iryo Hoken

**Trazer:** Inkan, Caderneta de Seguro de Saúde (*Hokensho*), caderneta do banco (não é aceito caderneta da conta aberta no correio), Certidão de recebimento de Assistência Médica do Idoso (*Rojin Iryo Jukyusha-sho* – apenas aqueles que possuem o certidão), comprovante de renda anual (*Shotoku Kazei Shomei* – apenas aqueles que se mudaram para Kakamigahara), Caderneta de Assistência Médica Psiquiátrica (*Seishin Hoken Fukushi Techo*) e Registro de Família (*Koseki Tohon* – para família composta por pai e filho)

## AOS DEFICIENTES IDOSOS DE NÍVEL GRAVE E BENEFICIÁRIOS

Devido ao “cancelamento do sistema de auxílio à despesa de refeição durante internação hospitalar” e “início do sistema de auxílio com restrição na renda anual (apenas idosos deficientes de nível grave)”, para os beneficiários serão enviados ainda neste mês de setembro a caderneta do beneficiário que será válido a partir de outubro.

Maiores informações: Divisão *Iryo Hoken* da Prefeitura 058-383-1111 ramal 2506 (em japonês)

## EXAME MÉDICO PARA INGRESSO ESCOLAR

### 就学時健康診断

Segue abaixo o calendário para exame médico às crianças que irão matricular-se na escola primária japonesa no próximo ano letivo.

No começo de outubro, as respectivas escolas enviarão a notificação de exame médico (Kenko Shindan no Annai Tsuchi) aos pais das crianças com previsão de ingresso escolar.

Caso a escola do local do exame descrito na notificação estiver diferente à escola prevista, favor contactar pela Divisão *Gakko Kyoiku* da Prefeitura.

Escola Primária Naka Dai 1	25/10 (qua)
Escola Primária Naka Dai 3	01/11 (qua)
Escola Primária Inaba Nishi	27/10 (sex)
Escola Primária Kawashima	16/10 (seg)
Escola Primária Unuma Dai 2	25/10 (qua)
Escola Primária Ryokuen	02/11 (qui)
Escola Primária Ryonan	24/10 (ter)
Escola Primária Sohara Dai 1	08/11 (qua)
Escola Primária Chuo	18/10 (qua)

Escola Primária Naka Dai 2	18/10(qua)
Escola Primária Ozaki	27/10 (sex)
Escola Primária Inaba Higashi	27/10 (sex)
Escola Primária Unuma Dai 1	07/11 (ter)
Escola Primária Unuma Dai 3	24/10 (ter)
Escola Primária Yagiyama	20/10 (sex)
Escola Primária Kakami	10/11 (sex)
Escola Primária Sohara Dai 2	10/11 (sex)

Maiores informações: Divisão *Gakko Kyoiku* 058-383-1118

## GINCANA ESPORTIVA SHIMIN UNDOKAI ABERTO À PARTICIPAÇÃO PÚBLICA

### 市小学校区別市民運動会

Se você tiver interesse em participar da gincana esportiva Undokai do Japão, segue abaixo o calendário de Undokai que estará aberto aos moradores de cada zona escolar.

Zona escolar	Local do Undokai	Dia	Data reserva	Horário
Naka 1	Escola Primária Naka Dai 1	08/10	15/10	8:30 ~
Naka 2 Região Norte (Tobu)	Escola Primária Naka Dai 2	01/10	08/10	9:00 ~
Naka 2 Yuuhi	Escola Primária Naka Dai 2	15/10	22/10	8:30 ~
Naka 3	Escola Primária Naka Dai 3	15/10	22/10	8:30 ~
Ozaki	Escola Primária Ozaki	08/10	15/10	8:30 ~
Inaba Nishi	Escola Primária Inaba Nishi	01/10	08/10	9:00 ~
Inaba Higashi	Escola Primária Inaba Higashi	01/10	08/10	9:00 ~
Kawashima	Escola Primária Kawashima	01/10	08/10	8:30 ~
Unuma 1	Escola Primária Unuma Dai 1	01/10	Em caso de garoa haverá gincana	8:30 ~
Unuma 2	Escola Primária Unuma Dai 2	01/10	-	8:00 ~
Unuma 3	Escola Primária Unuma Dai 3	01/10	Em caso de chuva será realizado no Ginásio Pollesportivo	9:00 ~
Ryokuen	Escola Primária Ryokuen	08/10	09/10	9:30 ~
Yagiyama	Escola Primária Yagiyama	01/10	08/10	9:00 ~
Ryonan	Escola Primária Ryonan	22/10	-	8:30 ~
Kakami	Escola Primária Kakami	10/09	-	8:00 ~
Sohara 1	Escola Primária Sohara Dai 1	17/09	18/09	8:30 ~
Sohara 2	Escola Primária Sohara Dai 2	17/09	18/09	8:30 ~

Chuo	Escola Primária Chuo	17/09	18/09	8:30 -
------	----------------------	-------	-------	--------

Maiores informações: Associação *Taiku Shinko* das respectivas zona escolar

## FOTO PARA COLUNA GENKIZZU DA CONTRA-CAPA DO INFORMATIVO DE KAKAMI GAHARA EM JAPONÊS



**Requisito:** Criança na idade pré-escolar

**広報裏表紙の元気ッズ募集**

**Publicação prevista:** edições de 01/11 ~ 15/04 24 pessoas (sorteio)

**Inscrição:** Enviar, até o dia 20/09, cartão postal preenchido com “código postal, endereço, telefone, nome e data de nascimento da criança e nome dos pais” para endereço 504-8555 Naka Sakura-machi 1-69 Kakamigahara Shiyakusho Hishokoho-ka ou enviar via email para [koho1@city.kakamigahara.gifu.jp](mailto:koho1@city.kakamigahara.gifu.jp) com título *Genkizzu Obo to Kinyu*

**Informações:** Divisão *Hishokoho* 058-383-1111 ramal 2152 (em japonês)

## COLETA DE LIXO SELETIVA (1 vez por mês) - SETEMBRO

月 1 回・分別して出すごみ収集 9 月下旬日程表

Região de NAKA	Região de INABA	Região de UNUMA	Região de SOHARA	SET
Nishino-machi Rakutenchi-cho Kinzoku Danchi Koyo Sokushin Jutaku	Shinnaka-cho Honmachi Shukusha Nishinaka-cho	Ryokuen Kita Ryokuen Nishi Nan Youdai	Ryokuen Naka Ryokuen Minami Sakai-cho Kumada-cho Riverside Kumada	Higashijima-cho Chuo-cho 20 Qua
Higashinaka-cho Monzen-cho 1 Sakae-machi Kita Sakae-machi	Azuma-cho Hinode-cho Motomachi Mimani Sakae-machi	Haba Nishimachi	Minami-machi Asahi-machi Asahigaoka	21 Qui
Maebora Shin-machi Toa-cho Taihei-cho	Kitajima Ryouchino Nagahira	Unuma Furuichiba Koigi Oigi Maruko-cho	Omaki Danchi Kakizawa	22 Sex
Kitabora-cho Karayama-cho Ozaki Nishi-machi 1	Kirino-cho Kotogaoka Ozaki Kita-machi	Asahi		26 Ter
Ozaki Nishi-machi 2,3 e 5 Ozaki Minami-machi		Miyanomae Minami Kitajima Higashigumikita Kawasaki Danchi Sue Kawasaki Apaato	Nishi Kitajima Ogase-cho Sue 1, 2 e 3 Suekaimoto Higashiyama	27 Qua

## APRENDENDO JAPONÊS (31)

### NOTA GRAMATICAL BÁSICO II

#### 1) V(forma-TE) IMASU

1. Uma ação habitual de uma pessoa se expressa mediante este padrão de sentença. Uma ação habitual do passado se expressa usando V forma-TE IMASHITA.

1. Maiasa jogingu wo shite imasu. Eu pratico cooper todas as manhãs.
2. Kodomo no toki, maiban 8ji ni nete imashita. Quando eu era criança, dormia às 8 horas etc.



2. V(forma-TE) IMASU também indica o estado resultante de uma ação expressada pelo verbo.

#### a) N ga Vforma-TE IMASU.

Quando o falante descre o estado tal como vê à sua frente, o sujeito da ação ou do estado é indicado pela partícula GA.

1. Mado ga warete imasu. A janela está quebrada.
2. Denki ga tsuite imasu A luz está acesa
3. Kesawa michi ga konde imashita. Hoje de manhã, as ruas estavam congestionadas.

#### b) N wa Vforma-TE IMASU.

Quando o sujeito de uma ato ou ação é tomado como o tópico principal, este é indicado com a partícula WA.

1. Kono isuwa kowarete imasu. Esta cadeira está quebrada.

# Curso Básico de Língua Japonesa

**Curso Básico de Língua Japonesa para estrangeiros em gerais** (Curso de 10 aulas - Quintas-feiras)

**Data** : 5/10, 12/10, 19/10, 26/10, 02/11, 09/11, 16/11, 30/11, 7/12 e 14/12      **Horário** : 19:00 ~ 21:00

**Curso Básico de Língua Japonesa para brasileiros** (Curso de 10 aulas - Domingos)

**Data** : 01/10, 8/10, 15/10, 22/10, 29/10, 05/11, 12/11, 19/11, 26/11 e 03/12      **Horário** : 10:00 ~ 12:00

**Outras informações** (Comum a ambos cursos)

**Local** : Sangyo Bunka Center 1º andar

**Custo** : ¥ 8000 (material incluso)      ¥ 6,000 ou ¥ 4,000 (quem já possui o material)

**Inscrição e informação**: Comparecer no Salão de Intercâmbio Internacional de Kakamigahara, no 1º andar do Sangyo Bunka Center Tel. 058-383-1417 ( em português )

## DECLARAÇÃO ANUAL DE ISENTO

### 身分証明書 CPF の登録確認手続き

Começou no dia 01/09 (sex) o prazo para a declaração anual de isento. É obrigado a declarar o portador de Cadastro da Pessoa Física (CPF) residentes no Brasil ou no exterior, que recebeu até R\$ 13,968 mil no ano passado e não fez a declaração do Imposto de Renda neste ano. **O prazo de entrega é até 30 de novembro.**



Está dispensado de declarar o dependente que teve o número de CPF informado na declaração de renda de outra pessoa, como pai ou cônjuge.

A declaração pode ser preenchida gratuitamente na página da Receita Federal na internet ([www.receita.fazenda.gov.br](http://www.receita.fazenda.gov.br)). As regras deste ano são as mesmas em relação a 2005, conforme Instrução Normativa 671, publicada no Diário Oficial da União. Até mesmo os custos de entrega no Banco do Brasil, Caixa Econômica (Caixa Aqui), Correios e lotéricas foram mantidos.

Fonte: Site do Jornal International Press

### Omissão na entrega

Quem estiver obrigado à Declaração Anual de Isento e não a fizer no prazo, deverá, após o período (entre dezembro e julho), solicitar a **regularização** do CPF. O custo, neste caso, é de **R\$ 5,50**. A omissão na entrega da declaração, no primeiro ano, coloca o CPF do declarante como "pendente de regularização"; no segundo ano consecutivo, o CPF será suspenso.



As pessoas físicas com **CPF suspensos**, enquanto não regularizarem a sua situação, não poderão abrir contas ou poupanças em bancos, tomar empréstimos, participar de concursos públicos, tirar passaporte, receber aposentadoria oficial, assinar financiamento habitacional oficial ou receber eventual prêmio de loteria, em suma, **terão sua vida financeira complicada.**

Fonte: Site da Receita Federal

## CONCURSO PARA AUXILIAR ADMINISTRATIVO NO CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOYA

### ブラジル領事館事務職員募集

1. O Consulado-Geral do Brasil em Nagoya contratará um(a) Auxiliar Administrativo, com salário mensal de ¥ 302.680 para executar tarefas administrativas nas diferentes áreas de atuação do Consulado-Geral. Os interessados deverão possuir aptidão para o trato com o público e as seguintes qualificações:



- Domínio das línguas portuguesa (gramática e redação) e japonesa (escrita e oral em nível equivalente ao nível 1 do *Nihongo Noryoku Shiken*);
- Ter certificado de formação escolar de nível médio, pelos menos;
- Possuir aptidão para digitação em computador utilizando processador de textos Word;
- Comprovar situação regular de residência no Japão e de permissão legal para o exercício de atividade

- remunerada;
- e) Ser maior de 18 anos e, no caso de brasileiro, apresentar prova de quitação com o serviço militar e com suas obrigações eleitorais;
- f) Ter aptidão física e mental comprovada por atestado médico;
- g) Atestado de bons antecedentes ou equivalente;
- h) Apresentar declaração de que não ocupa cargo, emprego ou função pública;

2. Os interessados que preencham os requisitos acima deverão tratar do assunto apenas por correspondência postal para participar da pré-seleção e deverão enviar somente o “Curriculum Vitae” em português, acompanhado de fotografia ( tamanho 3x4 até 5x7) e cópia do passaporte (páginas 1, 2, 3 e mais a do visto) ou de documento de identidade se for cidadão japonês, para o seguinte endereço:



**CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOYA - COMISSÃO DE SELEÇÃO**  
**〒460-0002 Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29**  
**Shirakawa Daihachi Bldg. 2F**

Só serão aceitas as inscrições dos candidatos cujo “Curriculum Vitae” seja recebido no Consulado-Geral até o dia 15 de setembro de 2006. Os pré-selecionados serão chamados por telefone, fax, correio ou e-mail, para na semana de 26 a 29 de setembro, fazerem testes: oral e escrito de língua japonesa (eliminatório), escrito de língua portuguesa, teste de digitação em computador e entrevista.

Fonte: site do Consulado Geral do Brasil em Nagoya.

**ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA**



**ブラジル領事館にて無料法律相談**

O advogado Dr. Etsuo Ishikawa, membro do conselho de cidadãos e da Ordem dos Advogados do Japão, dará orientação jurídica gratuita nos dias **08 e 19 de Setembro**. Os interessados deverão comparecer pessoalmente ao Consulado-Geral entre 9:30 e 12:00 hs e serão atendidos por ordem de chegada.

**ESCOVAÇÃO DE DENTES PARA CRIANÇAS DE 2 ANOS**



**Dia e hora:** 13/09 (qua) das 9:20~10:00h

**2歳児歯科教室**

**Local:** Sogo Fukushi Kaikan

**Requisito:** Crianças nascidas em setembro/2004

**Conteúdo:** Orientação para escovação dos dentes, alimentação e nutrição da criança e outras orientações sobre o desenvolvimento das crianças.

**Trazer:** escova de dente da criança, copo, toalha, *boshi kenko techo* (Caderneta Materno Infantil), *Ha no kenko techo* (caderneta de saúde dentário) e Ficha de consulta odontológica para crianças de 2 anos (*2saiji shika kyoshitsu*)

Maiores informações: Divisão *Kenko Kanri* 058-383-1116 (em japonês)

**PLANTÃO DE EMERGÊNCIA DE CLÍNICA ODONTOLÓGICA**

**歯科救急当番**

<i>Data</i>	<i>Clínica Odontológica</i>	<i>Telefone</i>
03/09	Clínica Odontológica Ota (Ryokuen Minami 3)	(058) 384-6666
10/09	Clínica Odontológica Ono (Unuma Higashi-machi 2)	(058) 384-8855
17/09	Clínica Odontológica Okuri (Unuma Koigi-cho 2)	(058) 370-0184
24/09	Clínica Odontológica Onda (Ozaki Kita-machi 7)	(058) 389-0053

	*Horário:* 9:00 ~ 15:00	
	Trazer *Hokensho* (Caderneta de Seguro de Saúde), *Rojin Iryo*	
	*Jukyusha-sho* (Certidão de recebimento de Assistência	
	Médica do Idoso), *Fukushi Iryohi Jukyusha-sho* (Caderneta	
	Médica de Assistência Social), *Kenko Techo* (Carteira de	
	Saúde) e outros.	
	*Informações:* Nas respectivas clínicas	
	(Apenas durante o dia e horário da realização	
	do plantão)	



## PLANTÃO MÉDICO AOS DOMINGOS E FERIADOS

**Dias:** 03, 10, 17, 18, 23 e 24/09

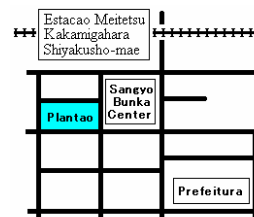
**Horário de atendimento:** 9:00h ~ 11:30h e 13:00h ~ 15:30h

**Local:** Sogo Fukushi Kaikan, 1º andar

Trazer *Hokensho* (Caderneta de Seguro de Saúde), *Rojin Iryo Jukyusha-sho* (Certidão de Recebimento de Assistência Médica do Idoso), *Fukushi Iryohi Jukyusha-sho* (Certidão de Assistência Social), *Kenko Techo* (Carteira de Saúde) e outros.

**Maiores detalhes:** *Kyujitsu Kyubyo Shinryosho* Tel: 058-383-9151 (em japonês)

### 休日急病診療所



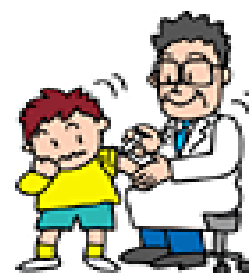
## VACINA POLIOMIELITE e BCG

### BCG 予防接種

**POLIOMIELITE** 14/09(qui), 25/09(seg) e 29/10(sex) Local: Sogo Fukushi Kaikan  
 21/09(qui), 26/09(ter) Local: Asahi Kodomo-kan  
 Público alvo: 3 meses a 7 ano e 6 meses incompletos  
 \*Em caso de diarreia não se pode vacinar.

**BCG** 05/09(ter) Local: Sogo Fukushi Kaikan  
 22/09(sex) Local: Asahi Kodomokan  
 Público alvo: Até 6 meses incompletos

**Horário:** 13:00~ 14:00 **Trazer:** *Boshi Kenko Techo e Yobosesshu Yoshinhyo*  
 Maiores informações: Divisão *Kenko Kanri* Tel 058-383-1116 (em japonês)



## EXAME MÉDICO INFANTIL

### 乳幼児健康診査

#### Exame de 4 meses

Dia	Nascidas entre:	Local
06/set (qua)	01~15/04/2006	Sogo Fukushi Kaikan
07/set (qui)	16~ 20/04/2006	
08/set (sex)	04/2006	Asahi Kodomokan

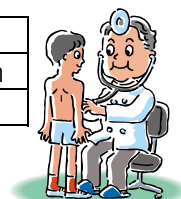
Horário: 13:00~13:30

#### Exame de 1 ano e 6 meses

Dia	Nascidas em:	Local
11/set(seg)	02/2005	Sogo Fukushi Kaikan
12/set(ter)		Asahi Kodomokan

Horário: 13:00~13:30

É necessário escovar os dentes antes de vir!



#### Exame de 11 meses

Dia	Nascidas em	Local
27/set (qua)	10/2005	Sogo Fukushi Kaikan
28/set (qui)		Asahi Kodomokan

Horário: 13:00~13:30

#### Exame de 3 anos

Dia	Nascidas em:	Local
19/set (seg)	08/2003	Sogo Fukushi Kaikan
20/set (ter)		Asahi Kodomokan

Horário: 13:00~13:30

OBS: É necessário colher urina da criança

**Sogo Fukushi Kaikan** → Aqueles que moram nas regiões de Naka, Kawashima, próximo à Escola Primária Inaba Nishi, Sohara (exceto próximo à escola primária Chuo)

**Asahi Kodomokan** → Regiões de Unuma, próximo às Escola Primária Inaba Higashi e Escola Primária Chuo

**Obs:** Na impossibilidade de dirigir-se à local no dia determinado pode-se submeter-se no outra unidade de atendimento. Aqueles que não fizeram a exame médico no mês passado, poderão submeter-se esse mês.

**Maiores informações:** Divisão *Kenko Kanri* 058-383-1116 (em japonês)

#### Caros leitores

Entre em contato com a Prefeitura, pois a sua sugestão e opinião é muito importante para nós. Cartas, fax e e-mail com sugestões, críticas e dúvidas frequentes podem ser enviadas para o endereço abaixo, e serão respondidas o mais breve possível.

### IMPOSTOS A SEREM PAGO ATÉ DIA 02/OUTUBRO



Seguro de Saúde Nacional (*Kokumin Kenko Hokenryo*) 4ª parcela

Taxa de Seguro Médico de Assistência Social e Cuidados Especiais (*Kaigo Hokenryo*) Setembro

発行  
Publicação

各務原市役所 観光交流課

DIVISÃO DE INTERCÂMBIO E TURISMO

Kakamigahara-shi Naka Sakura-cho 1-69 Sangyo Bunka Center 5º andar

Tel (058) 383-1426 Fax (058) 389-0765

http://www.city.kakamigahara.gifu.jp

E-mail: exchange@city.kakamigahara.gifu.jp

